

Рассказы
"На
охоте"

Жарелин Матвей Семенович.
Рассказы
из дневника 1960 г.

кӱттӱдү - казакше.

шыт сӱрүм шыт кӱӱйгӱт
22 -

числоноңдо окт'абрьиң пред'яңдо
шала октябрьиң месеңи

оккыс /
'оккы тыс'ага 'шытты т'ӱдүгӱт
одна тысяча шесть девятсот

тон мукут сӱрүм потты
~~60~~ шестидесяти года
побӱндү

✓ ман кӱӱссану сӱрүлгү
я ташыңа кӱӱ охоту.

Н'а́рын тай́ сүрүл'ди күн
через боло́ро в охот -

маттв́ . ни́лгдэ та́бын
-избу́шкы. назва́ние

ма́д'и́н тиа́тши́н
тай́ги

Митрий́ Сидро́рын ма́т'и́е

Митрий́ Сидоро́вичев, ма́тери́к.

ма́д'а́сан, а́ран, та́к а́ди а́рат
э́т'о́ было́ о́сеню, | - ра́ньше о́сеню.
ма́н ва́ттов' а́сан со́.
мо́я ду́рога́ бы́л хоро́шим.

на́цо со́н а́сс ка́ндши́ваттв́
по́эты́ю ^{было} хоро́шо * по́ карти́н =

сук'д'е́вын Н'а́рын тай́
це́ через боло́ро

каебын (надбине) тиэдичеу.
куда надо было идти

Кандыбас и нар л'а'ка
была с'бной три товарища
(дорога, картина, нос мерзла)

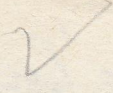
Кванбызаттэ ман н'арк'ан.
уши поперёд / меня
(вперед меня)

т'антылан нимдэ
их звае

Васий, Максим; Максимыи
Н (нимдэ) Максимова
Кожамдэ / ман абылтымбаш
братишка или я забыл

тантыла Квандыбачтэ
они прошле

В толд'и ваттыи.
на сымах.



тәһһылан Кандә'мба.
иә ~~она~~ подсыло
лытқица (лытқица дорте)

тау д'ел хул'дигъ
в этот день хо как

хыккызату хәжелов
квәдулуу вәреҗисә

н'аҗахаза асов квәдулу=
с белогкоб не вәреҗисә

ату.

оккыр н'аҗам (каналаго)
одну белку канатмо
мой собака

ко са мұдғыбызыт
обаяла

тәһи н'әрҗес; н'әрҗа н'әҗам
она красная. ^{асеь} т'әдҗийҗишот
красную белую не сфрендем.

ассә миттал'в тивәтшин
не доходит местности

нигде митрий сидорвич
по названию митрий сидоровича

и Лукан'т'им леви маттә
и Лукантвев ^{из} досок ^{из} бве

паналуну канҗишот.
сломагася = карта.

на канҗишот шибедчи
эту карту была данна

метки колбади ман паянҗа,
нашеуҗеишот мой тикон
кайдене

Вяттѡ ѡссан а со, квандч
дорога была невѣтная, ушедших

Кулан мукобожна канджи =
людей по их зади Мартини =
сзади их

Вяттѡ ѡссь кандымыс.
ца не была сылой

✓ ѡдъмле олдыч.
вечер стал

✓ канджов паналунч, качлаш
марта аломаласе везун

и паналулбэди канджонгаш
изломанную карту

и качлаш,
и везун моккале квандаш
на стине укес

У тытты заа мысындъ. Нарын
на кедровой мысу, вдалеке в болото.
тытты Мысыдан
доби. На кедровой мысу

пеннаа туул, лактиенаа
разлохнаа кофер, наломал

тыдын молам, ~~те~~
кедровые ветки

мѣаа олдицаа куттиаа
сделал чобы сего лесъ

со ти коптыи.
место.

мадо сагыну уттыртыну.
Мафвей крепко обосновился,

менцнан

✓ "оккы тәрба кундар
у мене одна дума как

ладжыу паналумбоду^и
направит^ь обременен^ь овар^ь сеоманну^ю

канджил.
нарту

менцнан асатт^ь н'он
у мене была заязьм

кысьныла шытт^ь сарум
пелм. с двадцар

шытт^ь Kwai'g'ot шытт^ь
второго на двадц

сарум нар Kwai'g'ot нин
уат^ь третье в нозе

ман лавкызану, сагыну
я работал крепко

прайсау ^{ни} онау ман канджоу.
направил свою карру.

Миндын тадырыгу кантам
на себе, кесри венуи
(кармкой)

кантам менга саттиши
мне 8 тешко

анджину, канчо мин соту
бучет. поболеу ногоу хорошо

асся кондзату. канжиши
не спал. ^{карру} а
мекузаш ^{денел} мин ^{до} т'онджинджиненно
поножи.

оккырыту мин канатуме мудыйгу
однажды ногоу собака даярб

а́зуну; шыдыну нарыну бакса́.

вздума́ла. ^{раз, два} ма́н аса́ ла́румба́ ^{за́ра}, ^{три} раз а́ тавкшу́ла
я не бо́льше ^я ма́н оне́ну сибве́ ора́дыза́н ^я ^(не ладно, а гуфь) ^{гуфь позавала́} ^{звуч}
я сам себе́ ? дерман

как коза́ин она́ну ту́конану́.
как козлик, свое́ оцшища́
ма́н ма́нгу́мбыса́н, ^я ^{посидеть} ма́кандъ (кофра)
и ты́тти мьсы́хане́н,
и на́ в кедрово́й мьсу́ ^{офрв} ^{ма́н та́рбыза́н}

✓ ^{ма́н та́рбыза́н} бардъ на́рын то́би. кардье́
в большо́м боло́те́ за́втра

на́рна́ ^{тши́а тши́ндману́} ~~тши́а тши́ндману́~~ ^{во по́йду} ба́ттонне́
вперед ^{иду́щая}

✓ - на́ ^{этой} ола́в кандзи́и ба́тта́ ^ы ^{сук'е́вын}
по ^{карте́} ^{до́роге} ^{по. картинке́.}

сыс̄арум нар Kwai Karu -
дварудьт ь требуе

мадын хундъ ас̄с̄ таккылбы -
увром долго не сообрался

Зану.

тшаджигу со јес аррай
итти было хорошо осенью

могд кандши ваттдын
кай карыныс доргоб
ь

Кандъ мбфс
которая засыла (была сылая)

оккыр Kwai g'om засовондъ
В оди кануаръ засов

т'елын ман асану нар
дня я был у трех

кун суруд'и (Куланан)
охотников

л'а'халыннан.
товарищей.

т'антыла н'а'ям асса
они белок не

кшатхузатт.
добывали.

т'ул'евле суруд'и
как пришел в охот-

матт ман кш'ессану
извущу я пошел

пѣмьгу.
на охоту.

на д'ел ман квѣтнаш
В этот день я добыл

оккѣ на'а'ам на'а'а на
одну белку и эта она

са'а'ас . и оккѣ са'а'ам
чёрная и одного шукаря.

а сам воскресный т'елыт
был х-н-х воскресный
день.

Тыд'ел д'ел
второго день.

пѣмьзату квѣссаш
охотился убил

шытты́ н'а́'яам. и та́н
двух белок

та́н'ки́ а́сади́ с'и́н'е у́д'ы
они́ ^{бы} (эти белки) были́ с'и́н'е'ру́чки

с'а́'хъ ко́би с'и́т'еш
с'ерко́е шку́рой. с'ердце́

а́сса́ а́нда́ба.
не ра́дде́.

III

на́рын'д'е́д'же д'е́л а́сам
тре́тий де́нь был

со́ т'е́лыт. ну, на́ д'е́л
хоро́ший де́нь. в э́тот де́нь

ка́ши'на́сса́ кв'а́'сса́ш
ни́кого́ не до́был
(у́д'ыл).

т'елыт асан, т'елыт
день был. день

роживший
т'елытбди ман папанна.
рождения моей мамы.

на д'ел л'а'а'алазе охк'ы'ы'ы'
в этот день с товарищами вместе

✓ па'д'у'зот н'а'рын'тай кой'кындэ
ходили, через болото в Дереванку
пойк' - "дереvenка" "река"

мы'т'ан ме кшад'изот пондэ
там мы оставили на дерево

✓ ка'г'ар'и'е оныт киблаш'ет.
написали свои имена

а ме нимыт ^{ра}ма'д'о', Макс и Васка
а наши имена: Латвей, Максим и
Василь.

таш 'д'ел ме та'ссот н'агур'тавут' кумба'дж
 'äcäw sä 'моныи. В э'от' день мы принесли
 в'трех ~~паны~~ ~~мента~~ ~~мента~~ ~~отца~~ ~~отца~~ ~~отца~~ ~~селена~~ ~~селена~~ ~~селена~~
 ме'ханыт 'äсан а'е'опс'ä 'äсов' со'гу
 нам было очень плохо.
~~бересовам~~

IV
 'т'яттыи 'де'дж'ии 'д'ел ка'рчи'мы'ын
 на се'тве'р'ыи 'де'нь у'тром

✓ 'п'ум 'äc : 'үд'ьмыи 'äсан с'ар'рот.
 тепло было. Вечером был дождь.

'т'ель'ыт 'са'т'тыи 'äcс 'па'д'у'гу
 'де'нь 'те'п'ель'ый был 'хо'ди'ть

то'ппы'ла ку'ны'ны ку'ны'мы-
 'нош у'са'ми

'за'тты'а . на 'д'ел та'м'наш
 в э'от' день принес

ка'р 'н'ä'жам .
 трех белек .

V

сольби'ей д'а'л'д'жи д'ел
на п'я'вы'е д'ень

о'кк'ыр л'а'а'а к'им'д'ь т'а'б'ы'е
о'ди'к т'о'вар'и'ц з'ва'е' е'ю

васи'ли'и к'ва'с'сы м'а'т'к'ы'н-
васи'ли'и, у'ш'ел д'о'м'о'в

д'ь, н'а д'ел т'а'с'са'а
в э'т'о'т д'ень п'ри'нес (е)

т'а'т'т'о'в н'а'а'а'и.
с'е'т'ы'ре — б'ел'ки.
VI

м'у'к'т'у'и д'а'л'д'жи д'ел н'а'д'у' =
на м'е'с'т'о'е д'ень х'о'ди'л

з'а'н'у н'у'р'у н'а'а'а'и т'а'и.
ч'е'р'ез к'р'у'г'л'о'е б'о'л'о'р'о'.

а́рухкату

жу́ндагъ тша́дгэшизату
тихо иен
до́жно

на́цо ү́күл'дгүмбү'е ка́кь
по́тому чо́ прислу́шивается ко́гда

лү́тол'д'ендши́н ман ка́наңи́мь
за́лает мо́я соба́ка.

ши́ндэ та́бын а́ду
зварь е́е Эду
ү́ндэ за́яго,

ү́ндэ да́ш ка́наңи́мь лү́дүңү
услы́шав мо́я соба́ка ла́ет

ка́'а'яндэ
на́ белки́.

лү́та'ндши́нү а́дүни́
подхо́дят к Эду (соба́ке)
(не до́йдят)

тап соңу лудын шаръ пуръга
ок хорошо лает. на большую вислокую

тыттогда.
хедру.

мангшилбану инна ассы
слотрю вверх не

кол'ди^кшаго
могу увидеть.

к'а'ам табын лартшигу,
в белку спугнуть

комыну т'ат'тишизану тозонхазя
много стрелял из тозовкеи

а анна ассы оккырыну
а потом не раз

т'а́т'ми́зату́ т'у́льса́нза́
срелл с двухстволки.

кыккызату́ ман т'а́бым
хотел я ее

кoл'ди́гу.
увидеть
ман

~~и~~ вот т'а́бым кол'д'а́ш.
~~и~~ ~~вот~~ ее увидел
я

'ыттэ н'о́лохын. ('ыттэ н'о́ла
на вершине кедров. вершина кедров.)

'ассэ на́рыну т'а́ттыну
не три, се́мьре разэ

тытты́н о́лонго́ т'а́ттыны́зу
в вершину кедров ^{кчу} срелл.

и Kwā't'āw

оставил (перестал следить)

~~не~~ ты не вытшеяту
покурил

вышеяту. 'ассе кыккызату
постоял. не хотел оставить

Kwā'd'igu k'ājam.
белку.

мангшибану ман л'а'шав
взглянул, елов

мат'т'о'ш л'а'шав 'нилдъ
таёжный / товарищ по имени

та'бон а'ду камдака
Эду го-го

около холма кедров, в которую
и свалил.

мѣкут, т'а'д'мику т'а'и
делает около стрелянских

т'ы'д'ык т'а'ба'х'ык.
холма кедров.

ман тол'д'ин н'о'х'ы'ни'а'т'у
я на лыжах подкатился

т'а'б'ы'к'и т'
к нему

т'а'п т'ы'к'г'ы'л'ы'м'б'ы'д'и н'а'ј'ам,
он упавшую белку

кукны ман кы'к'ы'з'а'т'у,
когда я свел

н'е'г'ы'т'и'з'а'т'у, т'а'п а'л'б'а'т.
курис он свел.

квядимбат мена
оставил мне

мокрова тобыкалауэ.
задние ножки (лапки)

пушкой тал'гу'ум.
пушистый хвост.

ме тана' квядузо
мы стали поругались

тыттарузо ай
подрались опяр

мирисузо. на дел ме
помирисув. в этот день мы

та'ссо шиттэ н'а'яам.
принесли две белки.